

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I porzucę cię na pustyni – i wszystkie ryby twojego Nilu! Padniesz na powierzchni pola, nie podniosą cię i nie pozbierają* – zwierzętom polnym i ptakom niebieskim wydam cię na żer! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Porzucę cię na pustyni, a ryby twego Nilu z tobą! Padniesz na gołej ziemi, nie podniosą cię, nie pogrzebią — dzikim zwierzętom i ptakom wydam cię na żer!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zostawię cię na pustyni, ciebie i wszystkie ryby twoich rzek. Upadniesz na otwartym polu i nie będziesz zebrany ani zgromadzony. Dam cię na pożarcie zwierzętom ziemi i ptactwu nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zostawię cię na puszczy, ciebie i wszystkie ryby rzek twoich: połęsz na polu, i nie będziesz zebrany ani zgromadzony; dam cię bestyjom ziemskim i ptastwu niebieskiemu ku pożarciu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyrzucę cię na puszcza i wszytkie ryby rzeki twojej. Na ziemię padniesz, nie będą cię zbierać ani zgromadzać. Zwierzowi ziemnemu i ptastwu powietrznemu dałem cię ku pożarciu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrzucę cię na pustynię, ciebie i wszystkie ryby twoich rzek. Upadniesz na otwartym polu, nikt cię nie podniesie i nie pochowa. Zwierzętom polnym i ptakom podniebnym oddam cię na pożarcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyrzucę na pustynię ciebie oraz wszystkie ryby twojego Nilu, padniesz na pustym polu, nie podniosą cię i nie pogrzebią; zwierzętom polnym i ptakom niebieskim dam cię na żer.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrzucę cię na pustynię i wszystkie ryby z twych kanałów. Upadniesz na otwarte pole. Nikt cię nie podniesie i nikt cię nie zbierze. Dam cię na pożarcie dzikim zwierzętom i ptakom podniebnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrzucę na pustynię ciebie i wszystkie ryby z twojego Nilu. Padniesz na puste pole, nikt cię nie podniesie i nikt cię nie pochowa. Wydam cię na pożarcie dzikim zwierzętom i ptakom drapieżnym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzucę na pustynię ciebie i wszystkie ryby twego Nilu. Upadniesz na otwarte pole. Nikt cię nie podniesie ani cię nie pogrzebie. Wydam cię na żer zwierzętom ziemi i ptakom niebieskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скину тебе швидко і всі риби твоєї ріки. Ти впадеш на лиці рівнини і не зберешся і не будеш поставлений, Я тебе дав в їжу звірам землі і птахам неба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rzucę cię na puszczy; ciebie i wszystkie ryby twych rzek. Legniesz na szczerym polu; nie zbiorą cię, ani nie sprzątną;

¹⁾ nie pogrzebią G, και ου μη περισταλῆς, תקבר, klkn Mss.

			oddam cię na żer zwierzowi ziemi i ptactwu nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I porzucę cię na pustkowiu, ciebie oraz wszystkie ryby twych kanałów Nilu. Padniesz na powierzchnię pola. Nie będziesz zgromadzony ani zebrany. Dam cię na żer dzikim zwierzętom ziemi oraz latającym stworzeniom niebios.